

# Apuntes...

Publicación de SpanSIG,  
el grupo de español  
del New York Circle  
of Translators/Sede del  
Directorio InTradES Direct

Volumen 10 - Número 1

<http://spansig.org>

Invierno del 2002

## **Apuntes** talks to Raymond Miranda, Senior Court Interpreter, Supreme Court Kings County (New York State)

by Rosa Codina, [costabrav@aol.com](mailto:costabrav@aol.com)

Mr. Miranda assumed his current supervisory position in September 2000. In this interview, Mr. Miranda talks about an innovative project he implemented six months ago, the new technology being introduced in the Courtroom for interpretation and many different aspects of this key profession within the Judicial System.

Q. *Mr. Miranda, how did you decide to become an interpreter?*

A. I think that subconsciously, growing up... like many of my colleagues... we... inadvertently did some pro bono interpreting, without being aware of it, for our non-English speaking family and neighbors, also for various City agencies that they had to deal with and weren't able to. And, later, after going through many other jobs, I took a civil service test in 1990 for a State level interpreting, and I passed it. It took a little while before they called me, but they did, and they hired me in 1992 as a Court Interpreter, assigned to the Kings County Supreme Court.

Q. *What are the main functions of a court interpreter?*

A. We work on every phase of Court procedures, starting with simple arraignments to full blown trials, forensic interviews to determine the mental capacity of the defendant, if he or she was able to understand the proceedings and the charges against them. We also do a lot of sight translation, in which you are handed a written document, there you just translate it on the spot for a defendant or for any interested party who may be there.

Q. *How many interpreters do you supervise?*

A. I've been supervising twelve Spanish interpreters, one Russian interpreter and we also use interpreters on any language that is necessary on a Per Diem or contracted basis, which can be anything from Sign language to Urdu, Asian languages like Cantonese, Mandarin...

*(sigue en la página 3)*

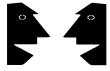
## **SPANSIG Y EL INSTITUTO CERVANTES DE NUEVA YORK - JORNADA DE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN ESPECIALIZADAS**

El 25 de febrero del 2002 se celebró la jornada de traducción e interpretación especializadas, presentada por SpanSIG y el Instituto Cervantes de Nueva York, en la biblioteca de esta institución. A las 9.30 de la mañana ya había llegado mucha gente, y la asistencia durante todo el día fue plena, a tal punto que fue necesario habilitar un ala lateral de la biblioteca para dar cabida a todos los presentes. Cabe destacar que esta jornada de capacitación profesional especializada fue de entrada gratis tanto para los socios de SpanSIG como para cualquier persona que deseara asistir. Somos la única asociación de traductores que ofrece este nivel de conferencia basándonos en el esfuerzo voluntario y sin cobrar la entrada. Varios intérpretes judiciales solicitaron comprobantes oficiales de asistencia al acto, a petición de sus jefes.

La nutrida asistencia llamó la atención de Antonio Garrido, director del Instituto Cervantes, quien declaró en sus palabras inaugurales: "El ejemplo de esta jornada es palpable"... "El Instituto va a mantener estas jornadas con lo que sea menester, porque creemos que debemos trabajar con la realidad, con problemas concretos como los que ustedes van a ver durante el día". *(sigue en la página 6)*

## **ÍNDICE**

<i>Apuntes</i> talks to Raymond Miranda.....	1
Jornada de interpretación y traducción especializadas.....	1
Requirements to become an interpreter (NYS).....	6
<b>Jornada:</b> Préstamos y calcos de la interpretación y traducción jurídicas del inglés al español.....	8
Aspectos léxicos de la traducción especializada.....	9
Traducción escrita y traducción simultánea.....	11
Traducción financiera: <i>Earnings</i> : ¿ingresos o beneficios?...15	
Herramientas de traducción automática - Productos de Atril y Trados.....	16
De otras fuentes cibernéticas.....	20
La comprensión lectora en la traducción.....	20
Noticias del español en el mundo.....	22

**Comisión Directiva de SpanSIG:**

Leticia Molinero - *Directora de Apuntes y Presidenta de SpanSIG*  
Cristina Bertrand - *Adm. Web - Grupo Editorial*  
Osvaldo Blanco - *Vocal—Socio Fundador*  
Rosa Codina - *Vocal*  
María Cornelio - *Proyectos Especiales*  
Vivian Estrada Mora - *Relaciones Públicas*  
Elena Mackenzie - *Tesorera*  
Cristina Márquez Arroyo - *InTradES—Web*  
Carmen Medina - *Secretaria, Gestión de Socios*  
Pere M. Romà - *Webmaster*  
Carlos Ortiz - *Vocal*  
Borney Restrepo - *Relaciones Públicas*  
Carlos Rivera - *Proyectos Especiales*  
Joaquín (Jack) Segura - *Asesor Editorial*

**Grupo editorial de Apuntes****Directora:** Leticia Molinero**Redactores:**

Cristina Bertrand                      Pere M. Romà  
Carmen Medina                        Carlos Ortiz  
Leticia Molinero                        Jack Segura

**Corresponsales extranjeros:**

María Calzada—España  
Pere M. Romà—Unión Europea

**Colaboradores en este número:**

Alicia Agnese — Argentina/EE.UU.  
Trudy Balch—EE.UU.  
Eileen Brockbank— EE.UU.  
Rosa Codina — España/EE.UU.  
Vivian Estrada-Mora — Cuba/EE.UU.  
Michael Ford — EE.UU.  
Cristina Márquez Arroyo — Argentina/EE.UU.  
Carmen Medina—España/EE.UU.  
Leticia Molinero—Argentina/EE. UU.  
Jerry Mryglot — EE.UU.  
Carlos Ortiz — Puerto Rico/EE.UU.  
Jack Segura - España/EE.UU.

La responsabilidad de los artículos de *Apuntes* recae exclusivamente en sus autores, y los que se acepten estarán sujetos a revisión y corrección. Se aceptan envíos por correo electrónico a: [apuntes@spansig.org](mailto:apuntes@spansig.org). El formato preferido es Word for Windows, pero podemos convertir otros formatos, incluidos los de Macintosh.

Los **artículos y cartas a la redacción** deben enviarse a: *Apuntes*, c/o Leticia Molinero, 237 Lafayette Street, #2W, New York, NY 10012-4009, EE.UU., o por correo electrónico como se indica en el párrafo anterior.

Este número ha sido confeccionado con Microsoft Publisher 2000 for Windows y Microsoft Word 2000 for Windows.

Todos los derechos reservados. Para reproducir información publicada en *Apuntes*, ya sea de manera parcial o total, los interesados deberán solicitar permiso por escrito al grupo editorial de Apuntes/ SpanSIG: [apuntes@spansig.org](mailto:apuntes@spansig.org) o a través de <http://spansig.org>.

## NOTA DE LA REDACCIÓN

Con la Jornada de Traducción e Interpretación Especializadas, que contó con la generosa participación de un grupo selecto de colegas, SpanSIG cumple una parte esencial de su cometido y su compromiso: fomentar el perfeccionamiento profesional de traductores e intérpretes. Además, presentar una función tan compleja como ésta en una sola jornada y totalmente gratis, fue posible gracias a la misión y visión del Instituto Cervantes de Nueva York, que desde hace años presta su apoyo a SpanSIG en la difusión del español en Estados Unidos.

Lamentablemente, por falta de espacio, no hemos podido incluir todas las ponencias en este número de Apuntes. Sin embargo, la mayoría de las ponencias ya están publicadas en nuestro sitio internetico (<http://spansig.org>) con acceso al público.

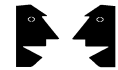
Una conclusión que se desprende de esta jornada es la importancia de especializarse. En respuesta a esta convicción, iniciamos en este número una columna dedicada a la traducción financiera, y esperamos poder ofrecer más adelante otras columnas de traducción especializada. Invitamos a aquellos de nuestros lectores que posean conocimientos específicos para que participen en este esfuerzo de perfeccionamiento profesional que volcamos en las páginas de *Apuntes* y en nuestro sitio internetico

Asimismo invitamos a todos los lectores a visitar frecuentemente nuestro sitio internetico, donde se actualizan los contenidos prácticamente todas las semanas, a veces en forma efímera debido a la naturaleza de la información. Nos complacemos también en informarles que estamos en plena campaña de difusión de **InTradES Direct** y que sabemos que en poco tiempo se iniciarán las consultas de interesados en los servicios profesionales que allí se ofrecen. Agradecemos además a los colegas que ya se han inscrito e invitamos a participar a quienes aún no lo hayan hecho.

### **<http://spansig.org>**

Además de las secciones del sitio anterior, y en un formato totalmente diferente, se han agregado secciones culturales e interactivas y se ha aumentado considerablemente el acceso a contenidos. Las secciones relacionadas con el mercado de traducción comprenden el directorio **InTradES Direct**, exclusivo para profesionales radicados en EE.UU., y los anuncios de oferta y demanda de trabajo.

**Encuentros mensuales de SpanSIG/NY:**  
**El segundo lunes de cada mes en el Palace Restaurant,**  
**122 E. 57th Street (cerca de Lexington Avenue)**  
**de las 18 a las 20 horas.**



(Entrevista a Miranda... Viene de la pág. 1)

Q. *Is it a requirement that all interpreters be certified?*

A. The New York State Unified Court System certifies certain languages, Russian being one of them and French Creole - and there are a few others, maybe six more. What they do in all the other languages is to qualify the interpreter through a screening test. So, it's not really a certification like that, for those languages. We're working on it to see if we can get more certifications for more languages.

Q. *Is there an on-going training program for NYS Interpreters?*

A. Not an official one. On our own, we have been organizing workshops and trying to get study groups together and encouraging attendance to seminars. Lately we have been able to obtain computers with Internet access and during our downtime, between assignments, we're able to compile some glossaries or update whatever glossaries we have.

Q. *Can you describe the project you implemented six months ago and is becoming very popular among the interpreters?*

A. Yes, team interpreting, something that just is not done on a State Courts. However, it's always been done in conference interpreting. The interpreters are in the Court the whole day, whether his/her services are being used for a half an hour or four or five hours. But there are times when you go to an assignment, and it may only take ten or fifteen minutes of your time, but then there are other times when you may be having to interpret for a witness at a trial or a witness at a Civil hearing which make take a very prolonged period of time. And there is not a mechanism in place to relieve that interpreter, but lately I've been assigning several interpreters to the same case and have them relieve each other every half hour, forty-five minutes. There are published studies showing how fatigue plays a major role in interpreting and all the cognitive processes that have to take place in order to interpret. So, now I am trying to get team interpreting to take hold on the State level. There are hearings and witness testimony or trials where the interpreter has to sit by the defendant and just interpret everything that is being spoken in the courtroom whether it comes from his own lawyer, whether it comes from the judge, from the District Attorney or the prosecutor, whatever is uttered in a courtroom, the interpreter must repeat it to the defendant and that is very, very taxing and causes tremendous fatigue.

Q. *I understand that new technologies have been imple-*

*mented in the Courts?*

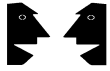
A. Well, it seems that we're coming out of the Dark Ages. Two years ago, we started using electronic equipment finally: a wireless headsets and microphones. Before, the interpreter was physically whispering in the ear of the defendant in that close proximity, which was not the best, the ideal thing to do. Sometimes, defendants can be unpredictable, depending on their demeanor. They could be sick, anything could happen! So now, with the electronic equipment, the defendant wears a headset and the interpreter has a wireless mike and a transmitter and he/she can be sitting in the back. With the electronic equipment and the team interpreting, I think we're finally moving into the 21<sup>st</sup> Century.

Q. *And, when do you interpret for the jury, the judge...*

A. Then, that is different. That is another mode of interpreting. When we are interpreting for the defendant, what we do is simultaneous interpretation. When we do it for a jury or for a judge, we don't use the electronic equipment. Let's say the witness is at the stand and the interpreter is the next to him/her. The prosecutor will ask a question and the interpreter will relay that question to the witness in Spanish and the answer in English to the jury and the judge. This is the consecutive mode of interpreting.

Q. *Now that you mention the two different modes of interpretation, sometimes I asked myself why simultaneous interpreters get more respect and best pay than consecutive interpreters. Simultaneous interpretation requires more speed, retention and mental alertness but it is one-way communication, so the interpreter has to understand both languages but only speak one with native proficiency. On the consecutive mode, the interpreter has to be able to understand and speak both languages with native proficiency and speed and retention are still important... what do you think?*

A. I agree a hundred percent. I think the simultaneous interpreter, once he or she gets into a momentum, the speed is really the only issue, you can almost put him/her on automatic, and just as soon as it is spoken, the interpreter is speaking, and so he or she really does not have to relegate much to memory.



When we are doing consecutive, we have to pause, so we have to store what has been said and bring it out which is much more difficult. And then, of course, to deal with the two languages.

Q. *Maybe professionals like you and your colleagues can educate the users of interpretation services, because, at the present time, all the glory of the profession is on the simultaneous interpretation.*

A. It is a myth really, I guess a misunderstanding or the lack of knowledge about it.

It is something that I would definitely take into account, to see if I can bring that out...

Q. *In general, are you happy with your work?*

A. I am very happy. I think there's a lot of work that needs to be done like the point that you mentioned. To clarify things like that and to bring more professionalism to our profession, because it a profession, an art, that we practice and hopefully that will be recognize. I think that the other players in the courtroom, including the people that run the courts, such as the Court Clerk and the judge himself, others, like the Court Reporters, they do not have a very good idea of the role of the interpreter in the courtroom.

Q. *How do they consider the interpreter?*

A. The Invisible person! For example, the Court Reporter is an integral part, a very important part of the proceedings, without the Court Reporter there is no transcript, there is no record, but without the interpreter, when interpreter is needed, there can be no record either. And, we perform a similar function, because we are producing a record and we are keeping a record of it. However, between a Court Reporter and a Court Interpreter the pay level disparity is tremendous! And, I think a lot has to do with not really understanding what the real role of the interpreter is in the courtroom, so it's another thing that I think that should be brought to the forefront.

Q. *With what group you have more difficulty? With the juries, the judges, the lawyers, or the defendants?*

A. That is a good question. I think the most difficult time we have is with the judges. The judges are very temperamental. They are the lords, the kings of the castle. So, when the judge says you have to

jump, you do it. I'll give you an example. They call for an interpreter, for a case, and they just have the interpreter sit in there for a long period of time not doing anything. Well, our Office is pretty busy, and we can not have an interpreter just sitting there at the whim of the judge, but that happens very often. We made them aware, through the Chief Clerks and the Administrative Judge we were able to tell these judges, *"Please, when you call an interpreter, make sure you're ready for the interpreter, utilize the interpreter and then, let him or her go."* They were just holding them there, it seem to be like, like in a power trip, like if they think *"I called an interpreter now, I'm not going to let the interpreter go even though I'm not ready to use the interpreter. Whenever I'm ready, then I'll use the interpreter."* So, sometimes, they'll keep them there all day for something that just would take ten minutes. That was one of the things. Mostly with attorneys, or with defendants we have no problems. The defendants need us, they feel that we are their allies...

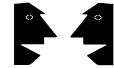
Q. *This can cause some problems...*

A. ... of course, we maintain our neutrality but the defendants lean on us. Sometimes, we have a little difficulty with the Prosecutors because they think that the interpreter is on the defense side because we speak the same language. But we are trying to make them understand that we can work with the Prosecutor and the defense because we are Court Interpreters and we are neutral.

Q. *What about the jury? Sometime ago there was a debate about accepting jurors who do not speak English. Have you interpreted for a juror?*

A. No, I have not. But I saw it done, for a Sign language. A juror who was deaf. They picked her and then they hired or contracted a Sign language interpreter. I can see it happening with languages too, so far they are still excusing jurors who have difficulty with the language, but maybe that'll change. I think in the future if both sides, prosecution and defense agree that this particular juror is good for them, and he or she happen to have a language barrier, I think that they would accept to have an interpreter stand by.

Q. *Do you recall any special situation during your career at the Court?*



A. I remember the very first case that I did as an interpreter, I was there maybe six weeks, and at that time the training for an interpreter consisted of throwing you into the water and “sink or swim”. So, it happened to be a murder case... and the defendant was a boxer prize fighter and I remember watching him fight on TV. His alibi had been that he was out of the country when the crime happened, and they brought Customs agents from the Dominican Republic, the country where he was from. And it turned out that his passport was forged, in other words, the stamps that he had in his passport were forged and these Customs Agents were able to demonstrate that the stamps on his passport were faked and they were not legitimate and the boxer was convicted. I think he still has to serve a remaining sentence of twenty more years.

Q. *So, for that case, you interpreted for the Customs Agents from the Dominican Republic...*

A. Yes, for the Customs Agents and for the defendant. The defendant needed an interpreter, several interpreters were used in the case.

Q. *What are the most difficult subjects to interpret in Court?*

A. The forensic evidence, sometimes we have some experts that come to testify and they use very technical terminology, and unfortunately, another thing that I didn't mention before, is that as interpreters we don't get a chance to prepare. When they need an interpreter they just call us down to the Court. We don't have any idea what is going to be about, and it could be the testimony of a ballistics expert, or a medical examiner, or a chemist if it is a drug case.

Q. *And you have to interpret right on the spot...*

A. Right. Since the clerks and the judges know what is coming ahead of time, I would like to propose some sort of system where they would notify us as soon as they know they are going to need an interpreter so that we could prepare ahead of time depending on what kind of testimony is going to be presented.

Q. *What do you do if the terminology is so difficult that you cannot continue interpreting efficiently?*

A. I think the interpreter has the responsibility to admit that the assignment is too difficult to handle or to excuse himself from it. A lot of civil cases, I

mean, now that we do civil cases involving a lot of medical malpractice cases, slip and fall cases and automobile accident cases, all require a lot of technical terminology. And also in criminal cases when it has to do with drugs, they bring in a chemist who does all these crystalline tests and they mix all these chemicals. Now we have a script, we know because we have done it so many times. But the first few times, we didn't know where to go. We had to stop the proceedings, get a dictionary, consult colleagues...

Q. *Can you do that?*

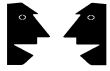
A. Yes. Oh, absolutely! There is a protocol. We approach the bench and we go into the third person and say something like that “*Your Honor, the witness has used a term that the interpreter is not familiar with, may I have a moment to inquire, or may I have a moment to consult a colleague,*” and the judge will stop a part of the proceedings.

Q. *Have you worked in cases that had an emotional impact on you and how you deal with it?*

A. Yes, it is very difficult, because as I mentioned before that in the courtroom the interpreter is almost invisible, but actually that is a desirable aspect of being in the courtroom. You are supposed to be in the background anyway, you don't want to call attention to yourself as an interpreter, but when it comes to an emotional part of it, and I'll give you an example: when there is a crime where life has been lost, murder or somebody was killed, the victim's family has a right to make what they call “a victim impact statement.” And, usually they'll get up before the Judge, before the sentencing and try to influence the judge into giving a maximum sentence by saying: “*you took my only son and I never would be able to see him grow up...*” And the person is crying and we have to interpret her... So those kind of things, break your heart. I have several of those, and I have to admit that a tear has escaped my eye, and I try to hold it back. It is very difficult to hold back your emotions on situations like that.

Q. *Do you have an advance copy of the “victim impact statement” or any material about the case?*

A. No material. Very rarely do we have a material, on rare occasions, and never in a criminal case, but on a rare occasion in a civil case, they'll call us down, when opening statements are about to begin...



They don't need the interpreter yet, but, they'll call us down when opening starts, at least, this way we have an idea of what is developing but in criminal cases, never!

Q. *In closing, how do you think about the future of court interpreters?*

A. I think Court Interpreters are here to stay. If anything there, the Court players and the judges and all the people that are on top of this are becoming more aware. I think about the importance of the interpreter, and that his/her functions are becoming more widely used, more widely recognized within the Court System.

### **REQUIREMENTS TO BECOME AN INTERPRETER OF THE NEW YORK STATE UNIFIED COURT SYSTEM**

According to Mr. Miranda, at the moment the only educational requirement is a high school diploma and passing a written and an oral test. First, the candidate has to pass the written test: It is a multiple choice test designed to test the English and Spanish proficiency. If the candidate passes, it gives he or she the right to take the oral test, which consists of a video showing a courtroom scenario. It's not necessary to know any legal terminology at this point. There are normal conversations and they ask the candidate to interpret while watching what's been said from English to Spanish or from Spanish to English and this is recorded onto an audiocassette. That audiocassette is sent to a person that grades it and combines the result with the score of the written test that determines the final score and the candidate's ranking on the list. The minimum age to take the tests is 18 years and there is no limitation. The last test was given in 1998 and now there is one coming up on April 27th but the registration was closed in January. The entry salary of the NYS Unified Court System interpreters of the is about \$39,000 and the benefits include four weeks paid vacation, thirteen sick days a year, thirteen paid holidays a year, medical insurance and pension. The interpreters may belong to a Union, 'D.C. 37' that is part of "FACSMÉ", the American Federation of State, County and Municipal employees.

### **RAYMOND MIRANDA**

Mr. Miranda was born in El Barrio (Spanish Harlem) of Puerto Rican parents. He was raised in Brooklyn and now he lives in Staten Island with his wife and two children. He has been interpreting professionally since 1989 and has been the Senior Court Interpreter at Supreme Court Kings County since the year 2000.

*(Jornada de traducción e interpretación... viene de la página 1)*

Es interesante observar que casi todas las ponencias, preparadas independientemente por cada ponente, coincidieron en afirmar por un lado la singularidad del mercado hispanohablante de Estados Unidos, y los problemas particulares que presenta, y por otro la importancia de especializarse y de profundizar en los conocimientos propios de cada tema. La versión completa de la mayoría de las ponencias está publicada en una sección especial de la Web de SpanSIG.

En "La traducción para Estados Unidos", Leticia Molinero partió de la premisa de que toda traducción debe tener en cuenta las características del mercado al que se dirige y puntualizó algunas de las características propias del mercado estadounidense, comenzando por la notación numérica, que debe mantenerse como en el resto del país para no crear confusión en la información. Citó también algunas preferencias ya muy generalizadas, como la traducción de "benefits" como "beneficios" en vez de "prestaciones" e indicó criterios de localización, que ilustró mediante una serie de diapositivas proyectadas en pantalla. Pero subrayó que, a pesar de ciertas concesiones terminológicas, la traducción debe seguir la norma culta del español, y que éste es un aspecto no negociable, aún cuando se dirija a un mercado donde esta norma culta no es practicada por la gran mayoría de los hablantes.

"El ejercicio de la profesión de traductor nos enseña a respetar las diferencias y aceptar las variantes y modalidades del español, e incluirlas en la norma culta. Esta es nuestra responsabilidad, nuestro trato con buenos modales en la comunicación. Y éste es para mí, el argumento irrefutable de toda traducción profesional, ya sea para Estados Unidos como para cualquier otra parte."

Joaquín (Jack) Segura habló de su larga experiencia como traductor científico y técnico y comparó, en una presentación sumamente amena y salpicada de graciosas moralejas, los recursos de antes con los de ahora, y se asomó también un poco al futuro, menos reconfortante para el traductor humano.

A la mayoría de los presentes no resultó curioso enterarnos, entre muchas otras cosas, de que "Las agencias de traducciones eran muy contadas todavía y, como toda empresa, tenían su propio personal de plantilla, aunque a veces buscaban también a traductores externos que les ayudaran en determinadas ocasiones. En muchos casos, estos traductores externos eran, a su vez, empleados de empresas comerciales que se dedicaban independientemente a hacer trabajos de noche y en los fines de semana". Aparentemente en esas



épocas el traductor freelance que vive exclusivamente de trabajar para agencias y clientes privados era *rara avis*.

En sus más de 50 años en este campo, Jack fue traductor de plantilla de IT&T, redactor y traductor de la revista *Life* en Español y de *Science and Medicine Publishing Company*, donde inició su especialización en la traducción médica. A medida que reseñaba la evolución de esta experiencia, nos daba un panorama de los aspectos técnicos y de formación propia del traductor especializado. Una ventaja grande que tenían los traductores de planta era los amplios recursos que las empresas ponían a su disposición para que conocieran perfectamente las materias.

Al llegar a los adelantos técnicos de nuestros días, especialmente los programas de traducción asistida por computadora, observó que “Total, que te obligan a comprarlos, pero por lo regular no te los pagan, y encima te exigen que reduzcas considerablemente tus tarifas, puesto que puedes hacer muchas más páginas por hora y por día. [Moraleja: *Hay adelantos que atrasan*].” (...) “La Internet sí es una gran ayuda para el traductor independiente, al no exigirle inversiones extraordinarias. Hoy podemos consultar toda clase de sitios, páginas y foros internéticos y recibir casi inmediatamente respuestas de diversas fuentes y expertos. Dos sitios que recomendamos son la nueva página de *Spansig-Intrades*, y el foro *Medtrad*. También la página de la Real Academia Española y la Página del Español.” (Todos éstos se encuentran desde el portal <http://spansig.org>).

También observó que “Hoy no somos sólo traductores, sino COMUNICADORES, con mayúsculas, porque a veces empleamos la mayor parte de nuestra jornada de trabajo en faenas de comunicación.” Sobre el mercado de traducción: “Las agencias hoy dominan la traducción. Ya no son empresas regentadas por traductores, sino que éstos han sido reemplazados por profesionales de administración y de mercadotecnia.” Y sobre el futuro de la traducción: “...el futuro se me representa nublado y amenazante para el traductor independiente. Preveo, a más tardar para dentro de 50 años, pero posiblemente mucho antes, la introducción de computadoras superinteligentes que nos reemplacen en el trabajo de traducción. (...) “Ojalá me engañe y que sobre estas amenazas triunfe el espíritu humano. Pero no estará demás vivir prevenidos. A lo mejor todavía quedarán en pie los correctores de textos traducidos por computadora. Mientras tanto, una primera y última recomendación al traductor que empieza ahora:

lee, lee no sólo publicaciones de traducción, periódicos y revistas, sino literatura. No abandones la lectura de tus clásicos, ni a tus nuevos maestros del bien decir.”

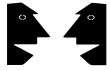
Cristina Márquez Arroyo explicó los conceptos de globalización, internacionalización y localización de programas informáticos y reseñó la evolución de esta especialidad, que cuenta ahora con la ayuda de programas de traducción asistida como *Trados*, *DéjàVu*, *DSLX* y otros, que facilitan considerablemente la tarea. Indicó también la importancia de establecer ante el cliente la autoridad lingüística del traductor, pues es éste quien debe tomar muchas decisiones clave en este proceso.

Una de las características de la traducción de sistemas informáticos es la variedad de archivos con que debe trabajar el traductor, ya que ha de poseer los programas adecuados para abrirlos y corregirlos, o programas que permitan trabajar con diferentes formatos, como los mencionados anteriormente. Recalcó la importancia de entregar los archivos traducidos tal cual como fueron recibidos, es decir sin conversiones ni alteraciones de los códigos necesarios para las funciones de interfaz.

Una dificultad inevitable de la localización es que todos los proyectos se inician con la traducción de pantallas que contienen abreviaturas e instrucciones fuera de contexto, y posteriormente cuando se está redactando el manual, el traductor se da cuenta de que algunas de esas traducciones anteriores no era la adecuada, y es necesario volver a corregir y armonizar la traducción. Se trata, pues, de una modalidad de traducción que requiere mucha flexibilidad y paciencia.

Un problema que afecta el nivel de lenguaje de estas traducciones se deriva del procedimiento de creación de los productos informáticos. Cuando se decide exportar un programa o una máquina a otro idioma, los ingenieros del proyecto viajan a los países de destino y se comunican con otros ingenieros o gente del departamento de mercadotecnia para explicar y recoger términos en el idioma de destino. Este aporte no tiene control lingüístico y suele estar plagado de errores que se podrían haber evitado si, en esta etapa inicial, se contara con la participación de un traductor profesional especializado.

Al explicar la traducción de los archivos de ayuda de todo programa o instrucción de máquina, indicó las responsabilidades del equipo de trabajo: el programador crea los enlaces e inserta los códigos, el



traductor inserta su traducción sin modificar los códigos, y posteriormente, en la etapa de verificación, el programador y el traductor se reúnen para probar el sistema. Es aquí donde posiblemente haya que redimensionar las ventanas o las casillas de texto, pues el español a menudo requiere más espacio que el inglés.

Luego comparó la traducción de mensajes, probablemente la tarea más fácil, con la traducción de texto con variables, que se expresan entre símbolos de porcentaje (%). La traducción de variables resulta difícil porque es preciso imaginarse cómo va a quedar la sintaxis cuando se reemplace la variable. Y el último componente de la localización es la documentación del producto, o sea el manual del usuario, que recoge todos los elementos de las etapas anteriores, y es aquí donde se observan los problemas de traducción derivados de la falta de contexto inicial.

El texto completo de "Globalización, internacionalización y localización de software" se encuentra en <http://spansig.org> (Ponencias).

---

## JORNADA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

### Préstamos y calcos de la interpretación y traducción jurídicas del inglés al español

*Daniel Deferrari, © 2002*

Las traducciones jurídicas del inglés al español entrañan problemas de derecho comparado que obligan a bloquear momentáneamente los mensajes del idioma de llegada y a abrirse al sistema de derecho del idioma de partida.

El sistema jurídico angloamericano es el producto de un mestizaje pragmático entre anglosajones autóctonos y normandos invasores a partir de la alta Edad Media. El "Common Law" o "common law" del derecho franconormando se convirtió en el derecho aplicable a toda Inglaterra. La "Equity", el otro componente principal del derecho angloamericano entra a jugar con sus propios principios con el fortalecimiento del poder real en la época de los Tudor mediante la aplicación de categorías del Derecho Romano y del Derecho Canónico.

Esta evolución histórica explica las peculiaridades conceptuales del derecho angloamericano respecto del derecho civil o romano-germánico, a saber:

1. prioridad de las cuestiones y fórmulas del procedimiento sobre las preocupaciones de la codificación, por ejemplo, la clasificación de los derechos y las

obligaciones;

2. presencia de conceptos propios (por ej. "chattels", "mortgages");
3. resistencia o rechazo del Derecho Romano

Esto obliga a estar alerta para no calcar indebidamente, al traducir, conceptos diferentes y aun opuestos: "magistrate" **no es necesariamente** magistrado ni "tribunal" tribunal, ni "mortgage" puede considerarse en todos los casos una hipoteca o "chattel" un bien mueble.

Es por consiguiente aconsejable seguir las siguientes pautas o prácticas generales para asegurar en lo posible una traducción jurídica de calidad:

1. leer de ser posible todo el documento antes de traducirlo y elaborar un "miniglosario" de conceptos básicos que se repitan en el texto;
2. tener en cuenta el ámbito jurídico del documento (civil, comercial, penal);
3. Acudir en primer término al diccionario especializado monolingüe de la lengua de partida y en segundo término, una vez captado el concepto, al diccionario especializado bilingüe para escoger la traducción correcta y más aproximada;
4. Cuando no haya equivalencia conceptual, utilizar paráfrasis o notas del traductor para aclarar conceptos;
5. Familiarizarse con los verbos preposicionales que abundan en inglés (por ej., "call as", "call at", "call back", "call for", "call forth") cuya traducción indebida puede ser grave;
6. Coleccionar "idioms", es decir, expresiones, frases, refranes y ubicar sus equivalentes en español, sin caer excesivamente en lo chabacano o regional, salvo si es necesario para ajustarse al registro cultural del interlocutor o lector;
7. Analizar cuidadosamente los eufemismos, neologismos y nuevos significados que aparezcan en inglés (por ej. "affirmative action", "alternative lifestyle", "corporate raider", "date rape", "inside trading", "surrogate mother")







## JORNADA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADA

### ASPECTOS LÉXICOS DE LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

Por María Barros Ochoa

La traducción especializada se centra en los textos que se caracterizan básicamente por emplear los denominados lenguajes de especialidad. El rasgo fundamental que distingue a estos lenguajes de la lengua común es el léxico. En esta ponencia se analizarán, mediante ejemplos reales, diversos aspectos del vocabulario empleado en los textos especializados y la forma en que repercuten en su traducción.

#### 1. Introducción

La traducción especializada se ocupa de textos referenciales, que hacen uso de un lenguaje de especialidad, van destinados a un público más o menos restringido y desempeñan una función práctica y no estética. Esta distinción ha despertado polémica entre traductores y estudiosos pero, en realidad, obedece a que los textos que se traducen utilizan los denominados lenguajes de especialidad y a que dichos lenguajes, y por consiguiente los textos, suelen clasificarse atendiendo al campo temático. Estas clasificaciones están muy arraigadas en el mundo profesional, en el que se habla de traductores técnicos, jurídicos, médicos, etc.

Los lenguajes especiales, también denominados *argots*, jergas o tecnicismos son los utilizados por determinados grupos sociales independientemente de su situación geográfica. Prácticamente todas las ciencias, profesiones y ocupaciones tienen su léxico propio, que algunas veces se considera jerga y otras tecnicismo, dependiendo de la posición social del grupo que las emplee. Estos lenguajes pueden ser totalmente incomprensibles para los hablantes que no pertenecen al grupo en cuestión, pero para los miembros de dicho grupo cumplen una doble función comunicativa (transmitir el mensaje con mayor rapidez) e identificadora (del hablante con el grupo). Los lenguajes especiales se estudian siempre por comparación con un elemento más general que se denomina lengua común y las diferencias entre ambos son sobre todo léxicas. Los lenguajes especiales, al contrario que los dialectos, no pueden convertirse en nuevas lenguas y todos comparten una serie de características:

Función referencial: tienen como principal objetivo designar objetos y relaciones.

Dependencia de la lengua común o de otras

lenguas: la creación de un lenguaje especial para designar nuevos conceptos se consigue adaptando términos de la lengua común o tomando préstamos de otras lenguas.

Univocidad: en teoría, estos lenguajes no conocen la polisemia ni la sinonimia.

Presencia de tropos: los tropos, y en concreto las metáforas, son cada vez más frecuentes en algunos de estos lenguajes.

Dobletes con la lengua común: utilizan gran número de vocablos pertenecientes a la lengua estándar, pero dotándolos de nuevos sentidos.

#### 2. Aspectos léxicos de la traducción económica

Ante todo, cabe señalar que, desde el punto de vista léxico, la traducción de los textos que versan sobre economía no plantea excesivos problemas, dado que la mayoría de los términos son de raíz latina y tienen cognados equivalentes en español. De ahí que el principal problema de traducción en estos textos sea la presencia de “falsos amigos” (por ejemplo, *commodity*). Por el contrario, el vocabulario de los textos financieros plantea más dificultades al traductor pues los vocablos empleados son en su mayoría de origen anglosajón y corresponden al registro coloquial (por ejemplo, *hedge* en lugar de *protection*). Este tecnicismo comparte muchos rasgos con la lengua familiar, como la presencia de:

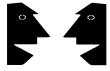
Tropos (metáforas, símiles y metonimias, como *bull and bear, the White House*).

Juegos de palabras (por ejemplo, en titulares de periódicos).

Abreviaturas, siglas, acrónimos y apócope (por ejemplo, abreviaturas de monedas).

Un problema frecuente es el de los neologismos. El traductor debe asimilar un desarrollo constante de la terminología pero el ritmo de creación léxica no da tiempo a las editoriales a adaptar sus ediciones ni a los terminólogos a compilar nuevos glosarios. Los traductores pueden entonces verse obligados a utilizar ciertas estrategias como el préstamo o el calco. Otra cuestión estrechamente vinculada a la heterogeneidad terminológica del lenguaje financiero es la polisemia. El traductor nunca debe olvidar que en el ámbito financiero se utilizan términos del lenguaje corriente con sentidos particulares, es decir se incrementa el nivel de polisemia que existe en toda lengua. En otros casos, los términos de la lengua común se emplean en un sentido amplio difícil de captar (por ejemplo, *environment*).

Un último punto que desearía tratar es el de las colocaciones léxicas, que, como en toda lengua de especialidad, tienen una importancia primordial en el lenguaje eco-



nómico y financiero. El conocimiento de estas colocaciones es fundamental para el traductor, sobre todo por lo que se refiere a la lengua meta, pues de lo contrario no podrá producir una versión fluida y creíble del texto original. De ahí que no sean suficientes los diccionarios que ofrecen definiciones de las voces individuales, sino que siempre será necesario recurrir a la lectura de textos paralelos.

### 3. Aspectos léxicos de la traducción jurídica

El lenguaje jurídico comparte algunas de las características de otros lenguajes especializados, como su elevado nivel de especificidad y su oposición a la lengua general, pero carece del dinamismo del lenguaje financiero o técnico. En el plano léxico, el inglés jurídico ocupa una posición singular dentro del conjunto de los lenguajes especializados. Mientras que en la mayoría de estos se crean nuevos términos a un ritmo rápido para reflejar los avances de la disciplina, el tecnolecto del derecho mantiene las formas tradicionales para evitar interpretaciones erróneas. Este tecnolecto se caracteriza sobre todo por contener:

Términos de la lengua general utilizados con un sentido especial (por ejemplo, *action*).

Arcaísmos y expresiones formales (*hereinbefore, it shall be lawful*).

Palabras y expresiones latinas y francesas que no existen en el vocabulario general (por ejemplo, *mens rea, fait accompli*).

El lenguaje jurídico español comparte algunos de estos rasgos, como la presencia de expresiones arcaizantes y latinas, aunque no necesariamente se corresponde su uso con el del inglés. La mayoría de los problemas de traducción que plantean los términos especializados pueden resolverse con la ayuda de un buen diccionario. Cabe mencionar además otros dos fenómenos propios del léxico jurídico en inglés, que pueden crear problemas al traductor. Por una parte, la presencia de términos culturales que reflejan las peculiaridades del sistema jurídico, como nombres de instituciones y organismos oficiales, cargos, etc. También son muy frecuentes los binomios del tipo *ways and means*, que no deben intentar reproducirse en español.

### 4. Aspectos léxicos de la traducción científico-técnica

El léxico empleado por los científicos suele contener términos que nunca se usan fuera del campo en cuestión. Incluso los hablantes nativos son incapaces

de comprenderlo si desconocen la materia. El vocabulario científico-técnico destaca por su gran amplitud y sus elementos pueden clasificarse en las siguientes categorías:

Términos técnicos. En cualquier rama de la ciencia surgen constantemente conceptos nuevos que obligan a acuñar términos para denominarlos. Este proceso lleva siglos realizándose y hoy cada tema concreto posee su propio léxico, formado por términos muy precisos y de significado muy restringido. En algunos casos se trata de internacionalismos basados en elementos griegos o latinos (por ejemplo, *electrolysis*). Pero otros muchos que difieren considerablemente de unas lenguas a otras, sobre todo los términos establecidos en las lenguas desde las primeras etapas de la ciencia (como *iron* o *sulphur*). En general, los tecnicismos suelen ser relativamente transparentes y fáciles de verter si el traductor posee un conocimiento suficiente de las raíces grecolatinas que con mayor frecuencia aparecen en este tipo de textos.

Términos semitécnicos. Son términos cuyo uso no está restringido a los textos científico-técnicos, pero que son parte fundamental de este tipo de lenguaje. Una parte considerable de estos vocablos son de origen griego o latino, aunque varían bastante de unas lenguas a otras (por ejemplo, *energy*). Normalmente, se trata de palabras tomadas del inglés estándar, a las que se ha dado una definición precisa para su uso científico (por ejemplo, *work*). Además, pueden tener distintos significados según el campo de que se trate. Es obvio que estos semitecnicismos plantean problemas de interpretación por su apariencia sencilla. Por tanto, es aquí donde debe ponerse el mayor énfasis por lo que respecta al vocabulario científico-técnico, sobre todo en la detección de falsos amigos.

Términos y expresiones formales. Son vocablos o expresiones muy formales que no son corrientes en el lenguaje estándar. Los científicos los han incorporado a su lenguaje porque no adolecen de la ambigüedad e imprecisión de otras palabras más utilizadas que aparentemente significan lo mismo (por ejemplo, *determine* en lugar de *find out*). Generalmente son de origen latino y tienen cognados en español, por lo que la principal dificultad de traducción es la presencia de falsos amigos.

Compuestos y derivados. La preferencia del inglés por la composición como método de for-



mación de palabras se acentúa en los textos científico-técnicos y puede complicar enormemente la traducción al español, donde los compuestos no son tan frecuentes.

**Neologismos.** Los rápidos avances que caracterizan a las disciplinas científico-técnicas hacen inevitable la presencia de multitud de términos de reciente creación que no figuran en los diccionarios hasta mucho después de su acuñación. Este problema es especialmente grave en ciertos campos como la informática. Si el neologismo está formado por elementos grecolatinos se puede adaptar fácilmente al español. De lo contrario se puede recurrir a la paráfrasis, el préstamo o el calco.

## Traducción escrita y traducción simultánea.

Daniel Scherr, © 2002, especial para SpanSIG-Apuntes

Me da muchísimo gusto ver un público tan nutrido esta tarde. El título de mi ponencia es la traducción simultánea frente a la traducción escrita, y por la correspondencia que me llegó la semana pasada, constaté que ese título suscitó cierta polémica. Volveremos a la terminología en un momento. Antes de seguir, sin embargo, me gustaría preguntar: ¿Cuántos de vosotros sois traductores? ¿Cuántos sois intérpretes? ¿Cuántos hacéis las dos cosas? ¿Cuántos habéis trabajado dentro de una cabina de traducción simultánea durante el último año o cuántos habéis estado en una conferencia con traducción simultánea, escuchando o monitoreando (monitorizando) a los intérpretes?

Cuando propuse el tema de mi ponencia, el comité organizador lo cambió. Cuando pregunté el por qué de este cambio, se me contestó, y cito: No entendemos el título de tu ponencia por la simple razón de que no existe "traducción simultánea". Esta aseveración me sorprendió muchísimo y contesté que el término "traducción simultánea" figura en el Diccionario Salamanca y el Diccionario de la Real Academia, que podéis consultar en esta misma biblioteca. La nueva edición del Diccionario de la Academia, pone, por ejemplo, "La que se hace oralmente al mismo tiempo que se está pronunciando un discurso, conferencia, etc." Que conste: Yo no tengo nada en contra de la frase "interpretación simultánea", que

también se dice. Sin ir más lejos, traigo el libro de mi profesor, Isidoro Calín, "Historias de la interpretación simultánea". Pero escogí la frase "traducción simultánea" por la simetría que tiene con "traducción escrita". Y es que en España, por lo menos, muchísima gente utiliza la expresión "traducción simultánea". Yo digo traducción simultánea, aunque digo que soy intérprete. Pero ojo: si en España, si dices eso, a secas, la gente muy bien puede pensar que eres o músico o actor. Y si después de una presentación televisada del jefe de estado con traducción simultánea, alguien dice, "Oye, no me gusta cómo le han traducido a Aznar", no es tan ambiguo como "No me gusta cómo le han interpretado a Aznar".

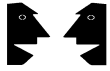
De todos modos, creo que es muy importante fijarse en lo que la dice la gente, así que recurrí a una valiosísima herramienta que acaba de poner en marcha la Real Academia: su base de datos. Hice una búsqueda del término "traducción simultánea" y encontré unos 45 ejemplos. La mayoría son de España, pero también los hay de Venezuela, Colombia, Cuba y Argentina. Y esa mayoría española no es necesariamente significativa; es posible que la base de datos de la Academia cuente con más fuentes peninsulares, proporcionalmente hablando, que americanas. Si ustedes me permiten, me gustaría citar algunos ejemplos...

*Ante el resto de ministros europeos de Pesca, Baldry evocó el problema de que el pescado británico se lo llevan empresas pesqueras que no son inglesas y que, en su opinión, son en su mayoría de capital español. De Palacio escuchaba con traducción simultánea y, en un momento, dado, oyó la palabra «saqueo». Tomó entonces la palabra para replicar a Baldry en un tono poco habitual en un consejo comunitario, según varios asistentes y habló de «piratería».*

El Mundo, 1996 (España)

La siguiente cita forma parte de un discurso que Castro pronunció en Sudáfrica. La doble referencia a "traducción simultánea" y "audífonos" no deja lugar a dudas sobre lo que el jefe de estado cubano entiende por el término. Además, la cita es larga y farragosa, típica de gran parte de los discursos con los que bregar el intérprete en los grandes conclave internacionales.

*" DISCURSO DE FIDEL CASTRO ANTE EL PARLAMENTO DE SUDÁFRICA, EN CIUDAD DEL CABO, EL DÍA 4 DE SEPTIEMBRE DE 1998: Honorable Señora Frene Ginwala, presidenta de la Asamblea Nacional, Honorable señor Patrick Lekota, presidente del Consejo Nacional de Provincias, señores miembros del Parlamento sudafricano, distinguidos invitados, mientras volaba hacia Sudáfrica me dijeron que este discurso debía ser escrito por la necesidad*



*de traducirlo e imprimirlo para aquellos invitados que no tendrían acceso a la traducción simultánea....*

En una ocasión tuve que trabajar en una combinación muy anormal para mí: francés-español, y esto nos lleva a un tema muy polémico en el mundillo de los intérpretes: la dirección hacia la cual se trabaja. De los traductores, ¿cuántos trabajan sólo hacia la lengua materna? ¿Cuántos trabajan *both ways*? ¿Cuántos hacen revisar el trabajo por otro? ¿Influye el sentido en el que se trabaja en esta decisión?

Y de los intérpretes aquí, ¿cuántos son partidarios de la traducción simultánea hacia la lengua materna? ¿Y hacia la segunda lengua?

Os cuento mi punto de vista. El intérprete, según nos comentó una vez Holly Mikkelson, quien a su vez citaba a algún teórico de la traducción simultánea, es un gestor. Tiene que descodificar la lengua de entrada y codificar el mensaje en la lengua de salida. Puede dedicarle más o menos tiempo a cada una de esas tareas. Si uno es de lengua materna inglesa, como es mi caso, e interpreta del inglés al castellano, en principio, el sentido lo capta en seguida, porque está oyendo su propia lengua, y dispone de más tiempo para plasmar la traducción en el idioma de llegada. Por otra parte, si traduce del español al inglés, podrá costarle más entender el acento del orador y tardará más tiempo en esta primera fase de descodificación. No obstante, al ser el inglés su lengua materna, podrá pasar el mensaje al inglés con mayor celeridad.

Ya hace casi diez años que hago traducción simultánea al inglés del castellano y viceversa y sé que en mi propio caso, tengo mayor rapidez cuando traduzco al español a un estadounidense, un inglés con un acento más o menos estándar o un canadiense. Si traduzco del español al inglés, lo puedo hacer bien, pero siempre y cuando el orador no se acelera demasiado. Quiere decirse de que puesto a escoger entre un orador rápido en inglés y un orador rápido en castellano, prefiero al angloparlante.

Cuando uno traduce o interpreta a partir de una lengua que no es su idioma materno, siempre cabe la posibilidad de que no entienda el sentido. Pero en la traducción escrita, hay tiempo para detectar el error. Por eso están los revisores. En la traducción simultánea, el único revisor que tienes es tu compañero de cabina y si tienes un buen entendimiento con él o con ella, esa persona puede ayudarte a evitar un error o superar un escollo la segunda vez que se presente, pero la primera vez que ocurre, estás tú solo frente al peligro. Sí, se me objetará, ¿pero la elegancia y el estilo y el acento?

Creo que en general, el público prefiere una tra-

ducción exacta, que tenga sentido, a una traducción elegante que se aparta del texto. El *bla bla bla*, aun con la prosodia más cuidada, no dejar de ser *bla bla bla*. Si las monsergas son del orador, vale, pero si las produce un error del intérprete, mal asunto. La ONU exige que sus intérpretes interpreten hacia su lengua materna, pero no todos. En las cabinas de árabe y de chino, la interpretación árabe-inglés y chino-inglés no la hacen intérpretes de lengua materna inglesa. Escuchando una vez la traducción de un ponente árabe en la ONU, me sorprendió escuchar un error básico: la confusión entre *to make* y *to do*. Y por supuesto, prácticamente todos los intérpretes a los que escuché en las cabinas árabe y chino tenían un acento extranjero en inglés.

En España he trabajado en la cabina española con muchos intérpretes que tienen el español como lengua materna. Según la ortodoxia, esta debería ser la combinación idónea: que un español traduzca al castellano a un orador de lengua inglesa.

Pues no, señores y señoras, no lo es siempre. Como para muestra vale un botón, veamos unos ejemplos:

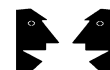
El año pasado estaba trabajando en una conferencia sobre logística. El ponente hablaba del transporte marítimo y de la importancia de extremar las medidas de seguridad, y dijo, "Safety comes first, because when you're at sea, the nearest point of land may be two miles ...straight down". "La intérprete dijo: "...el punto de tierra más cercano podría encontrarse a dos millas de distancia", con lo cual perdió el humor y el doble sentido del ponente.

TV5, una cadena española, ofreció una traducción simultánea de los debates presidenciales del año 2000. No batieron ningún récord de audiencia porque los pasaron en vivo a las 3 de la madrugada. Pero los escuché. Era difícil escuchar a los intérpretes y a los candidatos, cuyas voces se solapaban, pero hubo unas joyas: Le preguntaron a Bush qué experiencia había tenido que haría de él un buen gestor y contestó:

Well, I saw the flooding in Del Río, and let me tell you, that really tests your mettle.

Traducción: Bueno, yo vi las inundaciones del río y eso te toca la fibra sensible.

Aquí vemos dos cosas: primero, que el intérprete no sabía que Del Río es un lugar en Tejas, cosa que hubieran sabido muchos intérpretes norteamericanos. Y tampoco entendió el significaba de la frase "to test someone's mettle", que podría ser "poner a prueba" o "poner a prueba la entereza de uno", por lo que se sa-



có de la manga “te toca la fibra sensible”. Una cosa que hacen muchos intérpretes cuando no entienden, y es sumamente arriesgada, es inventarse una frase que a ellos les parece razonable en vez de guardar un silencio incómodo.

En varias ocasiones, Bush dijo que su política en Medio Oriente consistiría en ayudar a los “moderate Arab states”. Y cada vez que él decía “moderate Arab states”, el intérprete decía “estados árabes modernos”.

Recuerdo también que en 1992, en los debates presidenciales, entre Bush, Perot y Clinton, estaban los candidatos hablando de la asistencia sanitaria y uno habló del Oregon Plan, lo que el intérprete de Televisión Española vertió como “el plan orgánico”. De nuevo, asistimos a una falta de conocimiento cultural y una percepción fonéticamente incorrecta.

Ahora bien, todas las ventajas que tiene el intérprete que traduce a partir de su lengua materna hacia su segunda lengua desaparecen a partir del momento en que el orador no se expresa en su lengua materna. No es lo mismo traducir a un estadounidense hablando en inglés del caso Enron que traducir a un español hablando en inglés sobre la enterocolitis necrotizante. Iré más lejos. Diría que un español tiene más posibilidades de interpretar a un español hablando inglés que no un norteamericano.

Un caso concreto. Hace unas semanas, trabajé en un evento organizado por el sindicato AFL-CIO sobre el la globalización. Una de las ponentes era una sindicalista de origen chino que llevaba mucho tiempo trabajando en las fábricas de ropa en Nueva York. Al finalizar su discurso dijo, “I have been working in the government for 20 years”. Y venga aplaudir y venga aplaudir. Y yo pensaba, “¿Qué tendrá de tan meritorio haber trabajado durante 20 años para el gobierno?” Hasta que habló más tarde y me di cuenta de que no había dicho “government”, sino “garment”, y que llevaba 20 años trabajando en el mundo de la confección. Pero como no pronunció “garment” como lo pronunciaría un hablante nativo, no encajó dentro del abanico de posibilidades fonéticas y no identifiqué correctamente esa unidad de significado.

Este problema, el de los ponentes no nativos, se ve agravado a menudo en los congresos científicos. Imaginemos un gran congreso médico. Si el congreso se da en Estados Unidos, lo más probable es que se celebre sin traducción simultánea, porque esto es Estados Unidos y si uno quiere asistir, más vale que sepa inglés. Y si no, que no venga.

En Europa, sin embargo, no pueden exigir que todos hablen y entiendan inglés. Una conferencia médica

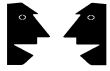
en España podría tener traducción simultánea al español, el idioma del país, con todas las presentaciones en inglés. En los resúmenes de los textos y el libro de ponencias, el inglés está muy cuidado, porque claro, un médico español que va a presentar un texto en inglés se lo hace corregir antes.

Sin embargo, los intérpretes que trabajan en cabina tienen que bregar con ponentes de todo el mundo. Un indio, un japonés, un francés o un español hablando inglés pueden ser auténticas pesadillas. Si uno entiende el tema del que se está hablando, si hay alguna frase que uno no capta, a lo mejor puede recurrir a su sentido común y suplirla. Pero si el tema es muy enrevesado y si encima, no logra descifrar las palabras que dice el ponente, no hay interpretación posible. Un intérprete que tiene el inglés como lengua materna no tiene ventaja alguna a la hora de interpretar a un hablante no nativo del inglés.

Y las conferencias científicas pueden tener otros factores tensionantes que no existen en la traducción escrita. El recibir o no el texto con antelación es fundamental. Si uno dispone del texto que se va a presentar el día siguiente, puede buscar las palabras problemáticas, puede estar preparado. Lamentablemente, por mucho que uno pida información previa, no siempre la recibe.

Entonces, tenemos a una persona hablando un idioma que no es su lengua materna, leyendo un discurso a toda pastilla porque le acaban de decir que le quedan cinco minutos y él no va a omitir nada, y para colmo de males, refiriéndose a unas diapositivas, que uno, desde el rincón derecho allí arriba en el gallinero, no logra divisar. No descifras los sonidos que emite el ponente, no lees las palabras que ha escrito en su diapositiva, no entiendes el tema.

Todos estos problemas provienen de la oralidad de la traducción simultánea y son un motivo por el que los congresos científicos no son santo de mi devoción. Quiero dar unos ejemplos concretos. El año pasado trabajé en un congreso de perinatología en Barcelona. Como inciso, tal vez convenga señalar que estaba previsto que asistieran 500 estadounidenses; fueron cuatro. La conferencia tuvo lugar el 25 de septiembre y muchos tuvieron miedo de viajar. El ponente, un griego afincado en Inglaterra, estaba hablando de algo que a mí me sonaba como “mucal translucency”. No tenía idea de lo que era eso, pero decidí optar por “la traslucidez de la mucosa”, porque se hablaba de la mucosa cervical. Vamos, me parecía una posibilidad. Mi concabina, que tenía la costumbre de ausentarse de la cabina cuando yo no estaba, estaba diciendo “traslucidez nuclear”, que tampoco tenía ningún sentido para mí, pero además, yo estaba seguro de



que el tío no estaba diciendo nuclear. En el primer descanso, pregunté a otra intérprete. Era la translucencia nuclear, o sea de la nuca. No conocía la palabra “nucal” en inglés, y por lo tanto, aunque entendía el acento extranjero del ponente, no tenía forma de procesarlo. Este ejemplo demuestra otra tendencia que se ve en la traducción de términos científicos. Ni “translucencia” ni “nucal” figuran en el Diccionario de la Real Academia. Pero se dice “translucencia” no “translucidez” cuando se habla de la “translucencia nuclear”. Así lo acuñaron los científicos, tomando una traducción literal del inglés, y así se dice.

Este mismo científico, una eminencia en el campo, me hizo dudar mucho en otro momento de su ponencia. El título de su charla era “cervical length”, pero él empezó hablando de los factores que determinan que un bebé nazca prematuro. Y, añadió, si nace prematuro, las posibilidades de que tenga algún defecto o no sobreviva son mayores. De repente, el ponente comenzó a hablar de CERVICAL LENGTH, y sonaba como si estuviera diciendo SURVIVAL LENGTH. No sabía si estaba hablando del tiempo de supervivencia (SURVIVAL LENGTH), o de la longitud del cuello uterino (CERVICAL LENGTH). Al final, quedó claro que estaba hablando de la longitud cervical.

Recuerdo también a un ponente francés, hablando en francés. Le traducía al inglés. El congreso versaba sobre “data warehousing”, y los de IBM nos había dicho claramente que en español se decía “data warehousing”. Bueno, el tío estaba hablando en francés y una y otra vez decía algo que no conseguía entender. Era le wareclause. Cuando oyes algo y no entiendes lo que está diciendo el ponente, lo tratas de cotejar con todas las posibilidades que se te ocurran. Pensé, a lo mejor tiene que ver con “warehouse”, pero no sonaba igual. Finalmente, me di cuenta, después de arreglármelas como pude, de que lo que estaba diciendo era “the where clause”. Estaba hablando en francés, pero esa frasecita la pronunció en inglés y resultó ininteligible.

Estos problemas fonéticos no existen en la traducción escrita y combinados con la necesidad de inmediatez, hacen que la traducción simultánea sea todo un desafío, un desafío que afrontan miles de intérpretes todos los días.

Iba a terminar aquí, pero me pareció que eso sería dejar la ponencia coja. He hablado de lo que no me gusta en la traducción simultánea, pero no de lo que más me gusta, algo que no he encontrado en la traducción escrita. Es la posibilidad de encarnar un sinnúmero de personajes, de ser ellos durante 45 minutos, que ellos hablen a

través de ti. Me he encontrado diciendo cosas que jamás expresaría como Daniel Sherr, con una fogosidad de la que sería incapaz en la vida real. El médico del que he hablado arriba, el que disertaba sobre la longitud cervical, de repente empezó a hablar sobre las bacterias vaginales. “Hay muchos médicos—decía—que siempre vigilan la concentración de bacterias en la vagina y luego recetan antibióticos para controlarlas. Y luego, una vez que dejan de medicamentarse, suben las concentraciones bacterianas. ¡Claro que suben! Si Dios, o lo que sea, hubiera querido que no hubiera bacterias en la vagina de la mujer, no hubiera puesto el ano a 5 centímetros de distancia. ¡Está claro! Aquello es como la guerra de las trincheras. Las bacterias suben y bajan”. Mientras traducía todo eso, pensé “No puedo creer que yo esté diciendo eso”. Y me resultaba mucho más fácil porque estaba traduciéndole al español, a un idioma que no es el mío.

Recuerdo a Chávez, hace más de un año. Esta vez traducía al inglés. “Señores y señoras—proclamó—Venezuela estaba como un barco hundido. Habíamos tocado fondo. Ahora, hemos llegado a la superficie. Y pronto, muy pronto, despegaremos”. Eso fue hace un año.

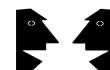
Y pienso en una compañera que tuvo el inmenso privilegio de interpretar lo que probablemente fue el discurso más traducido de 2001: el que pronunció Bush una semana después del atentado terrorista contra las torres gemelas. Después me lo estuvo contando. Bush había dicho, “We’ll flush them out.” Ella no estaba segura, pero tuvo que lanzarse, “Los sacaremos de sus guaridas” .

Cuando te cabe el privilegio de interpretar en situaciones así, a pesar de todos los problemas que puedes haber tenido para conseguir el trabajo o para que te paguen o para llegar a un acuerdo sobre las condiciones de trabajo, la adrenalina te recorre el cuerpo entero.

Y dices: ¡qué suerte tengo de poder dedicarme a la interpretación – o traducción – simultánea!

## JORNADA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADAS

En nuestra Web (<http://spansig.org>) se ha publicado la ponencia “**Preparación académica de intérpretes y traductores: Lagunas y Mares**” de Bogumila Michalewicz, que contiene además una encuesta sobre las prácticas de contratación de intérpretes en Estados Unidos.



## TRADUCCIÓN FINANCIERA

### *Earnings*: ¿ingresos o beneficios?

Leticia Molinero, © 2002 especial para Apuntes

Tenía intenciones de titular esta nota “*Earnings, top line o bottom line?*” pero pensé que mezclar el español y el inglés en un título para *Apuntes* no era lo más recomendable. Sin embargo, en esta expresión en inglés está la clave para entender definitivamente este término.

He comprobado últimamente que existe confusión respecto del término “earnings”, no sólo entre quienes se consideran “traductores financieros”, sino también entre los propios clientes anglófonos que solicitan estas traducciones, y me imagino, por ende, que probablemente se trate de una confusión generalizada.

La consulta del Oxford Spanish Dictionary nos indica lo siguiente:

earnings / [grafía fonética]/ pl n  
 a (of a person) ingresos mpl; **my earnings are not enough to support myself** no gano lo suficiente para mantenerme  
 b (of a business) ganancias fpl, beneficios mpl, utilidades fpl (AmL)

Aquí vemos claramente la distinción entre ingresos (los personales) y beneficios (los comerciales). Sin embargo, nos interesa ir más allá del ejercicio nemotécnico que nos proporciona el dato del diccionario y para ello vamos a examinar muy someramente los conceptos fundamentales de todo análisis financiero.

Para comprender los términos financieros es importante estudiar y entender los estados financieros, especialmente el balance general o balance de situación (*balance sheet*) y el estado de resultados (*income statement*) –a este último también se le puede llamar estado o cuenta de ganancias y pérdidas (*profit and loss statement*).

El término *earnings* suele crear confusión porque no todos los estados de resultados lo usan para indicar el resultado final. Muchos estados de resultados utilizan en cambio el término *income*. Sin embargo, toda vez que se emplea *earnings* en los estados financieros y en los coeficientes o razones financieras (*financial ratios*) se refiere al resultado final (*bottom line*) de la cuenta de resultados, pues se lo considera el término clave para determinar la rentabilidad de una empresa. Para entender estos conceptos conviene examinar a rasgos generales el estado de resultados (ver ejemplo al final de este artículo).

El primer renglón (*top line*) corresponde a los ingresos por concepto de ventas de bienes o servicios. A estos ingresos se les suele denominar *revenues*, pero según los casos, y de acuerdo con las características propias de la actividad económica de la empresa en cuestión, suelen ser simplemente ventas (*sales*), ingresos por intereses (*interest income*), ingresos de la construcción (*construction income*), etc. pero en última instancia representan el dinero que recibe la empresa por la venta de sus bienes o servicios. En muchos casos, como vemos, el término *income* se refiere aquí a los ingresos por ventas. Sin embargo, este *income* se convertirá en *net income* o *net earnings* al final de la cuenta. Y estos *net earnings* pasan a ser luego, en forma simplificada, los *earnings* o beneficios/utilidades de la empresa.

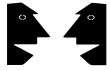
Al primer renglón, entonces, se le va deduciendo el costo de la actividad económica, a saber, en términos generales, costo de venta (*cost of goods sold*). Esta cifra, que se deduce de las ventas, se expresa entre paréntesis para indicar precisamente que es una substracción. Al resultado de esta resta se le llama producto bruto, renta bruta, utilidad bruta, ingresos brutos (*gross income*) o beneficio o utilidad bruta (*gross profit*).

Ahora bien, si nos fijamos en el Glosario del IRS, *gross income* es ingreso bruto, y esa es la primera partida antes de deducir las desgravaciones fiscales que llevan al *taxable income* (ingreso tributable). Pero este tipo de análisis financiero, destinado a determinar la base tributaria, es muy diferente del análisis que se aplica a las empresas para determinar su rentabilidad.

Entonces, al primer resultado que es la utilidad bruta, se le van deduciendo otros gastos, ordinarios y extraordinarios, y los impuestos, hasta llegar al **resultado final** (*bottom line*) que es la utilidad neta o el beneficio neto y que en inglés suele ser, indistintamente, *net income* o *net earnings*.

Entonces, si bien *earnings* en general puede considerarse *ingresos*, en el léxico especializado del análisis financiero de empresas se toma como medida de rentabilidad, como resultado final que revela la capacidad de generar beneficios de la empresa, a diferencia de la capacidad de generar ventas. Es decir que *earnings* es el beneficio o la utilidad, término éste que en español puede expresarse indistintamente en singular o en plural.

Así es que nunca vemos el término *income* en los coeficientes financieros, pero sí vemos *ear-*



nings, como en *earnings per share*, beneficio por acción o resultados por acción; *earnings growth rates*, tasas de crecimiento de los resultados, *retained earnings*, beneficios no distribuidos.

En caso de duda, recomiendo hacerse la pregunta que le hice a un cliente hace poco: *How do you understand earnings, top line or bottom line?*

Ejemplo de estado de resultados en inglés, con mi traducción al español:

### Income Statement

Sales

Less Cost of Goods Sold

**Gross Profit on Sales**

Less General Operating Expenses

Less Depreciation Expense

**Operating Income**

Other Income

**Earnings Before Interest and Tax**

Less Interest Expense

Less Taxes

**Net Earnings (Available Earnings for Dividends)**

### Estado de resultados

Ventas

Menos costo de ventas

Utilidad bruta

Menos gastos generales de explotación

Menos gastos de amortización

Ingreso de explotación

Otros ingresos

Utilidad antes de intereses e impuestos

Menos gastos financieros

Menos impuestos

Utilidad neta (utilidad disponible para dividendos)

### Bibliografía:

Diccionario inglés-español de informes financieros, Coopers & Lybrand, Ediciones Deusto SA, Bilbao, España,  
How to Use Return-On Investment Concepts and Techniques for Profit Improvement, by Robert Rachlin, Pilot Books, New York, NY

English-Spanish Banking Dictionary, Rafael Gil Esteban, Editorial Paraninfo, Madrid, España

English-Spanish Glossary of Words and Phrases, IRS  
<http://www.ameritrade.com/educationv2/fhtml/learning/uincomestates.fhtml>

## Herramientas de traducción automática - Productos de Atril y Trados

*Por Cristina Márquez Arroyo*

La expresión «herramientas de traducción asistida por computadora» (*CAT Tools*) describe en forma amplia distintos tipos de aplicaciones y tecnologías informáticas que automatizan o ayudan a realizar el proceso de traducción de un idioma a otro. En general, se pueden agrupar en tres categorías de aplicaciones:

- Traducción automática (MT)
- Gestión de terminología (TM)
- Traducción humana asistida por computadora (CAHT)

Los productos incluidos en las dos últimas categorías nos permiten mejorar la calidad y productividad de nuestro trabajo. Los programas de traducción automática (MT) son aceptables bajo ciertas circunstancias y en ningún caso ponen en peligro nuestras fuentes de trabajo y de ingresos. Sólo benefician a los usuarios de traducciones de consumo interno. Por ejemplo, clientes potenciales que por un motivo u otro quieren tener una idea general del texto en el idioma extranjero, o necesitan identificar textos dentro de grandes cantidades de documentación a fin de determinar cuáles de ellos requieren traducción humana.

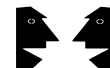
### *Herramientas basadas en memorias de traducción o gestión de memorias*

Las herramientas que utilizan memorias de traducción funcionan sobre una idea muy simple: en vez de volver constantemente al glosario, a las notas de la traducción o al diccionario para recordar cómo traducimos el término o la frase que se nos escapa de la mente, guardamos la información en un espacio de la computadora y, cuando aparece nuevamente, el programa lo muestra y hasta lo incluye automáticamente en la traducción.

Uno de las características de todos estos productos es que son caros. Algunos más que otros, pero en general, todos representan una inversión considerable. Por eso es importante que nos formulemos algunas preguntas básicas antes de desembolsar el dinero.

En primer lugar, este tipo de programas sólo trabaja con documentos en formato electrónico. Ya sea en editores de texto comunes (como Word o WordPerfect), o en programas de diseño de textos o maquetación (como FrameMaker, QuarkXpress o PageMaker). Aunque la exploración digital de documentos ha avan-





zado enormemente en los últimos tiempos, aún requiere una gran cantidad de correcciones manuales que reducen considerablemente la productividad.

La segunda condición para que un programa de gestión de memoria sea eficaz es que el texto a traducir tenga cierto nivel de repetición. Otro escenario donde estas herramientas son imprescindibles es el campo de la localización de software, aunque el traductor no realice la porción técnica del trabajo sino únicamente las tareas de traducción. En estos proyectos, la coherencia terminológica entre los distintos componentes de la aplicación (interfaz del usuario, sistema de ayuda, mensajes y documentación) es absolutamente crucial. Y la ayuda de la memoria automática es una ventaja extraordinaria. Además, el tiempo transcurrido entre el anuncio original en inglés y su lanzamiento en el mercado internacional es clave para el éxito del producto. Los programas de gestión de memoria permiten comenzar a trabajar cuando el producto está aún en las últimas etapas de su diseño, ya que los pequeños cambios que a esa altura se producen pueden incorporarse automáticamente en la documentación. Esto disminuye el tiempo de localización y aumenta la productividad. Además, los productos de software sufren actualizaciones periódicas que se pueden incorporar rápidamente al producto ya traducido. Por último, es probable que más de una vez debamos traducir actualizaciones de productos cuya traducción ya ha sido realizada. En estos casos, es sumamente útil usar una memoria ya existente o crearla mediante la alineación de los textos traducidos para el programa original.

Los productos más conocidos en este momento son Déjà Vu de Atril, Star de Transit, SDLX de SDL y Translator's Workbench de Trados. Todos ofrecen las mismas funciones básicas, aunque utilizan metodologías diferentes:

- Gestión de memoria
- Alineación
- Capacidad de modificar la base de datos
- Gestión de terminología
- Editor de texto
- Filtros

La gestión de memoria es la función más importante, ya que analiza el texto fuente, lo compara con la base de datos de referencia o la memoria, detecta las posibles traducciones existentes y trae a la pantalla las coincidencias encontradas (difusas o totales).

La alineación permite utilizar las traducciones existentes para crear una o más memorias de traducción. Compara dos textos —fuente y meta— y crea las equivalencias entre las unidades de traducción.

La modificación de la memoria permite acceder a los archivos que forman la memoria y modificar manualmente

los términos ya incluidos.

La gestión de terminología incluye la creación de glosarios y permite importar glosarios creados previamente y visualizar el término buscado con sólo pulsar un botón.

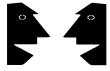
El editor de texto es el programa donde se introduce la traducción. La mayoría de los programas utilizan una tabla de dos columnas, una con el texto fuente y otra donde introducir el texto meta. Incluye también paneles adicionales para el glosario y los otros componentes con que se esté trabajando en ese momento. La excepción es Trados, que permite trabajar directamente con Microsoft Word mediante plantillas y macros que se añaden al programa.

Los filtros son pequeñas aplicaciones que permiten importar los archivos de cualquier tipo y extraer el texto para su traducción. En la mayoría de los casos, estos filtros bloquean los códigos internos contenidos en el texto y crean fichas o «tags» protegidas que no pueden modificarse accidentalmente.

La siguiente es una breve reseña de las funciones y ventajas de dos de los cuatro programas más conocidos y utilizados por la comunidad profesional: Translator's Workbench y Déjà Vu. En el próximo número de Apuntes se publicará la segunda parte de esta nota, dedicada a los dos productos restantes: SDLX y Transit.

#### *Productos de Atril: Déjà Vu*

Este es el producto promocionado como la herramienta para traductores diseñada por traductores. Emilio Benito, el creador de este producto, se dedica permanentemente a actualizar y mejorar el programa, a fin de que los traductores dispongan siempre de una herramienta que incluye la más amplia variedad de funciones, filtros y características del mercado. El producto utiliza una memoria residente en una base de datos que incluye las referencias y traducciones existentes del proyecto en que se está trabajando. Por el momento sólo permite utilizar una base de datos pero, según comentaba Emilio en la entrevista publicada en el Volumen 8, núm. 4 de Apuntes, otoño del 2000, el equipo de apoyo técnico está trabajando para que pueda utilizar múltiples bases de datos, incluyendo Oracle y SQL. Al momento de escribir esta nota, se ha anunciado que la nueva versión, Déjà Vu X, estará lista para su distribución en el mercado en unas pocas semanas, antes de finalizar este año. Contendrá las mismas características de la versión anterior, más una nueva gama de funciones



dinámicas que, añadirán eficacia y utilidades que beneficiarán al traductor.

La empresa International Writers' Group, LLC, especializada en traducción y redacción técnica, se ha convertido en el distribuidor exclusivo del producto en Norteamérica. El equipo de asesores en localización de esta empresa se encargará de la atención de consultas técnicas provenientes de traductores residentes en Estados Unidos, México y Canadá.

Inicialmente diseñado como una herramienta para traductores independientes, Déjà Vu ha incorporado funciones que lo convierten en una herramienta ideal para empresas de traducción y de localización, especialmente si deben manejar proyectos grandes en múltiples idiomas. Es importante destacar que cada usuario que compró una licencia antes del primero de octubre de 1999 podrá recibir una actualización gratuita a Déjà Vu X.

Déjà Vu incluye funciones de alineación y de gestión de terminología, y correctores ortográficos y filtros para los distintos programas de procesamiento de texto y maquetación (FrameMaker, QuarkXpress, PageMaker, etc.). Una de sus características más atractivas es la facilidad con que maneja los archivos de recursos, inevitables componentes de los proyectos de localización de SW. Con sólo pulsar un par de teclas, estos complejos archivos —con gran cantidad de código interno— se convierten en tablas simples que además pueden exportarse en formato texto.

La porción de gestión de memoria, llamada DVI (Déjà Vu Interactive) es el entorno de traducción en sí mismo. Su aspecto es similar al resto de los productos (a excepción de Workbench). Es decir, un panel dividido en dos columnas con el texto fuente y el texto meta, y dos paneles ubicados en la parte inferior de la pantalla, el primero con el segmento a traducir y el segundo con el espacio para introducir la traducción. La función Pretranslate importa todas las coincidencias completas y difusas, además de las difusas creadas automáticamente y las coincidencias exactas múltiples. Esta función es una de las ventajas más notables de Déjà Vu. El programa ofrece también una amplia gama de opciones para el manejo de códigos incorporados, uso del cursor para cortar y pegar, y del diccionario y los glosarios disponibles, diseminación de texto repetitivo, propagación de la traducción sobre la marcha (manual o automática), creación y actualización de la base de datos terminológica, búsqueda de términos exactos o por aproximación (Learn/ Scan), etc.

Las funciones de control de calidad también son excelentes ya que no sólo permiten verificar la corrección ortográfica sino también la terminología utilizada, comparándola con la existente en la base de datos.

Si bien incluye funciones avanzadas que pueden prolongar la curva de aprendizaje, el traductor puede usar el producto de manera sencilla, como herramienta para aumentar la productividad en trabajos repetitivos o relacionados entre sí. Además, al mismo tiempo el localizador de software encuentra todas las funciones sofisticadas que le permiten realizar la compleja tarea técnica de preparación de los archivos que forman parte de los proyectos de localización. Entre ellas, las funciones de SQL incluidas en el módulo de mantenimiento de la base de datos. Las nuevas características recién anunciadas incluyen:

- Archivos de distinto formato en un mismo proyecto
- Interfaz de usuario multilingüe y configurable por el usuario
- Compatibilidad total con Unicode
- Compatibilidad con memorias de traducción y bases de datos terminológicas de distintos formatos
- Buscador de terminología con relaciones y atributos definidos por el usuario
- Funcionalidad total a través de una interfaz de programación de aplicaciones COM
- Filtros para acceso al contenido de bases de datos ODBC

Déjà Vu X también incluirá un servidor para empresas, llamado Enterprise Server, que permitirá el acceso remoto a bases de datos terminológicas y memorias de traducción a través de TCP/IP e interfaces Web.

El próximo número de Apuntes incluirá la parte final de esta nota, dedicada a SDLX y Transit, los otros dos productos que compiten actualmente en el mercado. Sin ninguna duda, somos los traductores quienes más se beneficiarán de esta competencia, que tiende a brindarnos más y mejores características a precios cada vez más asequibles. Además, la utilización de TMX, el nuevo estándar desarrollado por LISA (Localization Industry Software Association), ya está empezando a dar frutos y hoy es posible intercambiar memorias de traducción entre todos los productos. Así que... ¡a pedir ya mismo una herramienta CAT a Papá Noel o a los Reyes Magos, según dónde se encuentren!



### Productos de Trados: Freelance 3.0 y 5.0

Translator's Workbench es el programa preferido de los traductores porque permite trabajar con el procesador de texto Word de Microsoft, al que estamos tan acostumbrados. Es decir, funcionalidad WYSIWYG (*What You See Is What You Get*). Además, se puede comenzar a trabajar prácticamente de inmediato, con sólo conocer las funciones de los botones que lo ponen en marcha, añadidas a la barra de herramientas del editor de texto en el momento de instalar el producto.

Es también la herramienta preferida de las empresas de traducción, por lo cual se ha convertido en el programa líder de la industria. No obstante, aunque tiende a producir beneficios económicos más tangibles para estas, dichos beneficios se trasladan al traductor cuando éste trabaja con clientes directos y proyectos grandes que requieren coordinación especial y colaboración de otros colegas.

Trados (como todo el mundo lo conoce) viene en distintas versiones que cubren desde las sofisticadas necesidades de las empresas de traducción hasta las más sencillas de los traductores independientes. Los traductores independientes disponen de dos versiones a precio reducido: Freelance 3.0, que incluye MultiTerm (la aplicación de gestión de terminología), Translator's Workbench (el programa de gestión de memoria), WinAlign (la herramienta para alineación de textos), TagEditor (un editor para archivos en formato HTML, XML o SGML), S-Tagger (para archivos FrameMaker e Interleaf) y T-Windows (para archivos PowerPoint). Y Freelance 5.0, que no incluye el S-Tagger, pero sí la misma estructura de Workspace de la versión Team Edition 5.0 completa. Y aquí es donde comprobamos que no sólo el precio es reducido, sino también su funcionalidad: carece de dos funciones sumamente atractivas: ExtraTerm y XTranslate. Es de esperar que la empresa Trados las incluya próximamente en nuevas versiones para traductores, a un precio asequible.

Translator's Workbench funciona con una base de datos en segundo plano que almacena la traducción a medida que se la introduce. Es decir, guarda la unidad de traducción en el idioma fuente con sus respectivas traducciones. A medida que se avanza en la traducción y van apareciendo nuevas unidades, el programa las compara con las ya traducidas y, cuando identifica un texto idéntico o similar, lo «trae» a la pantalla para que el traductor lo acepte, lo complete o lo corrija. El programa puede configurarse para que acepte automáticamente las unidades idénticas y pase a la siguiente oración.

Incluye funciones prácticas, como la conversión

automática de fechas, números y medidas, la concordancia, el manejo de notas de pie de página y de entradas de índice. Especialmente útil es el análisis de archivos para determinar la cantidad exacta de texto repetitivo y texto nuevo, y por lo tanto el tiempo y el costo involucrado. Workbench es la única herramienta que permite realizar este análisis antes de empezar el proyecto.

La función de concordancia permite encontrar todas las unidades que incluyen una palabra o frase determinada, con sólo pulsar un botón. Estas aparecen listadas en una ventana adicional, con la indicación de la fecha en que fueron realizadas y el nombre del usuario que las introdujo.

WinAlign realiza la función de alineación. Si bien lo hace en forma automática, el traductor debe deslizarse a través de los textos una vez alineados para «retocar» la alineación manualmente. La diferencia en las estructuras gramaticales del español y el inglés obliga frecuentemente a volver a alinear las unidades de traducción, pero esto sólo requiere mover los vectores que enlazan unas con otras.

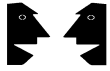
Por último, TagEditor, el nuevo editor de Trados para la traducción de archivos HTML permite ver la traducción tal como se verá en la web y cotejarla lado a lado en idioma fuente y meta para una revisión y corrección fácil. Esta es una herramienta ideal para los traductores que se inician en la traducción de textos con código HTML.

Cristina Márquez Arroyo es traductora técnico-científica y reside en Nueva York, donde trabaja en forma independiente desde 1984. Actualmente se desempeña como presidente de Trans-Ar, Inc., empresa de localización de software fundada en colaboración con Eduardo M. Camihort, ingeniero especializado en informática. Su dirección de correo electrónico es [cma@trans-ar.com](mailto:cma@trans-ar.com).

---

### Lista completa de ponencias de la Jornada de Traducción e Interpretación Especializadas:

Traducción para el mercado de EE.UU.: criterios de localización; Traducción jurídica: calcos y préstamos jurídicos; Traducción de informática: localización; Traducción científica y técnica: ayer y hoy; Interpretación: Preparación académica de intérpretes y traductores: lagunas y mares; Traducción especializada: aspectos léxicos de la traducción especializada; Traducción médica: recetas de un traductor médico; Interpretación simultánea: traducción escrita y traducción simultánea.



## DE OTRAS FUENTES CIBERNÉTICAS

*www.logos.net*

*Por Carmen Medina © 2002, especial para Apuntes*

Logos es un portal multilingüe de traducción. Además de ofrecer servicios de traducción, el portal cuenta con numerosas secciones lingüísticas, entre otras un diccionario multilingüe para niños, glosarios, un foro, un curso de traducción y un conjugador universal.

En la sección de glosarios aparece una lista bastante prometedora en la que podemos encontrar desde un diccionario de términos marinos, hasta otro de ciclismo o de vinos de España. Un inconveniente a considerar es el hecho de que varios de estos enlaces no funcionan, lo cual puede llegar a frustrar e impacientar enormemente al internauta.

El diccionario para niños es un modo muy divertido de aprender vocabulario en otros idiomas. Consiste en una lista de palabras, aproximadamente trescientas, en cada uno de los idiomas disponibles. Al seleccionar una determinada palabra, aparece un dibujo de ésta y su traducción a varios idiomas. Además de poder ver la ortografía de la palabra en las otras lenguas, se puede oír la pronunciación del vocablo correspondiente mediante un archivo auditivo.

El conjugador universal viene como anillo al dedo cuando el estrés o la memoria nos juega una mala pasada haciéndonos sufrir un lapsus verbal. Es muy útil sobre todo para verificar la conjugación de verbos en otras lenguas pues se supone que las de nuestro propio idioma ya las sabemos. Conviene no tomarse el conjugador como texto bíblico ya que he encontrado errores como “morió” que aparece como tercera persona del pretérito indefinido del verbo morir. Esperemos que sea simplemente un error tipográfico pues por lo general las conjugaciones de los verbos que he buscado eran correctas.

El portal de logos es muy rico en utensilios lingüísticos, sin embargo conviene tener en cuenta que requiere tiempo y dedicación para familiarizarse con él. Una vez hemos librado este obstáculo, puede llegar a sernos muy útil.

**PUNTOYCOMA**, boletín de las unidades españolas de traducción de la Comisión Europea (<http://europa.eu.int/comm/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>)

*Por Carmen Medina © 2002, especial para Apuntes*

La página internética de **PUNTOYCOMA** es una fuente de saber para traductores y lingüistas que trabajan con el español tanto como idioma fuente como de destino. Dicha publicación nació como iniciativa del Servicio de Traducción de la Comisión Europea. Su objetivo principal era establecer un punto de encuentro para traductores de instituciones y organismos europeos, y en general para cualquier interesado en el campo de la traducción. Se puede obtener de forma gratuita tanto en formato impreso como también en versión electrónica.

Además de ser muy fácil de navegar, la página web de **PUNTOYCOMA** facilita la búsqueda de los distintos números

publicados de la revista catalogándolos primero cronológicamente, segundo por índice analítico, es decir recopilando términos que han planteado duda y que han aparecido en la revista, y por último por autor.

Hojeando en particular el número impreso de julio/agosto de 2001, me he topado con artículos de gran interés. Uno de ellos trata la correcta traducción del término inglés “anthrax” que tanta polémica ha levantado recientemente. Otro artículo analiza la palabra “gobernanza”, que aunque había caído en desuso, se ha desempolvado y actualmente está aceptada. Otro ejemplo que merece ser mencionado es la reseña de un boletín terminológico publicado por el Parlamento Europeo sobre la onomástica y toponimia referente al 11 de septiembre.

Sin más preámbulos le invito a visitar el sitio web de **PUNTOYCOMA** donde comprobará que además de ser muy fácil de navegar, no sólo es una revista de interés para traductores de la Unión Europea sino también para cualquier profesional y amante del idioma español.

---

## LA COMPRESIÓN LECTORA EN LA TRADUCCIÓN

*Por María Calzada Pérez, uji00852@uji.infomail.es*

Se ha considerado de forma casi unánime que los Estudios de Traducción han desatendido la comprensión lectora. En consecuencia, y basándonos en trabajos donde se analiza la forma en que leen los traductores, opinamos que resulta aconsejable reforzar la investigación sobre dicha actividad para su posterior aplicación en los programas académicos.

La traducción requiere, como bien es sabido, diferentes destrezas, de las cuales, sin duda, la lectura desempeña un papel esencial. Como bien dice García Yebra (1982:97):

La regla de oro para toda traducción es, a mi juicio, *decir todo* lo que dice el original, *no decir nada* que el original no diga, y *decirlo todo con la corrección y naturalidad* que permita la lengua a la que se traduce.

Las dos primeras presunciones tienen que ver con la lectura, la tercera es evidente que se refiere a la producción y al estilo del traductor (Pajares y Romero, 1997).

Aunque no existen discrepancias sobre el hecho de que la lectura *is a prerequisite for translation because it is the primary mechanism for gaining access to the meaning of a text* (Seguinot, 1987:1), la mayoría de los investigadores coinciden también en que ha sido muy poco investigada en el campo de la traducción (Shreve y otros, 1993; Mitchell, 1996; Pajares y Romero, 1997). Podría afirmarse que los estudios dedicados al proceso de traducir se ocupan más de la destreza lectora que los que se centran en la traducción como producto.



Como ejemplo de investigaciones centradas en el producto e interesadas en la comprensión lectora, mencionaremos, en primer lugar, a Baker (1992:218), que entiende la lectura cuidadosa de la cohesión (o *stretches of language [which] are connected to each other by virtue of lexical and grammatical dependencies*) como el vehículo para conseguir la coherencia de un texto (*coherence is the network of conceptual relations which underline the surface text*). En consecuencia, un lector no percibirá claramente el mensaje de un texto dado a menos que capte que, por ejemplo, la conjunción tangible *therefore* expresa una relación semántica de causa o consecuencia (Baker: *ibid.*). Este razonamiento nos lleva a considerar que ambas nociones —coherencia y cohesión— son básicas para el proceso lector y, por tanto, dignas de tener en cuenta en cualquier tratamiento pedagógico.

Otros traductólogos también investigan el producto traductor aunque, en principio, rechacen la dicotomía producto-proceso. Entre ellos Holmes (1978), a la vista de varios modelos de traducción, concluye que un texto es *a string of units, essentially serial in nature* (Holmes, 1978. 82-83). Y esta definición le lleva a concebir la traducción como la suma de dos planos: 1. *the serial plane*, o la estructura microlingüística de un texto, y 2. *the structural plane*, la macroestructura, o la “concepción mental” del texto. Y, con este mismo talante, estudiosos como Hatim y Mason (1990: 226-279), afirman que la lectura del traductor supone *the need to reconstruct the entire gestalt of the text from the individual fragments*. Estos mismos autores asimismo destacan el *micro-analysis which is constantly going on in the translator's mind*.

Si hablamos de investigación traductológica sobre el proceso traductor, no podemos dejar de mencionar, aunque sea brevemente, la *théorie du sens* teoría del sentido de la Escuela de París que dio una importancia primordial a la lectura. Tanto Seleskovitch como Lederer y más recientemente Delisle (1993) consideraron el proceso lector como factor esencial para una buena traducción. Acuñaron el término *déverbaliser* (1993:27), o capacidad para captar el sentido de un texto, que dependía de la lectura.

Los traductólogos más interesados en procesos, han concedido atención, entre otros aspectos, a los “esquemas mentales” (*schemata*), o la información cognoscitiva que los lectores suministran al proceso de lectura, y que proviene de su conocimiento del mundo y de su experiencia. De este modo, Hatim (2001), cuando se preocupa por la traducción como proceso y aborda el tema de la lectura, observa dos etapas: la etapa inicial o de información suministrada por el lector (*reader-supplied*) y la etapa en donde la información está basada en el texto (*text-based*). Apoyándose en Beaugrande, el autor defiende que los esquemas mentales que se ponen en marcha en la primera etapa no han de difuminar los que provienen directamente del texto.

*Only if the reading process is consistently pursued to the point where the interpretation is maximally dominated by text supplied information can a truly objective transl a-*

*tion be produced.* (Beaugrande, 1978:88).

Los estudios del proceso de lectura se basan, a menudo, en los protocolos del pensamiento en voz alta, el movimiento de los ojos y las grabaciones en vídeo (sobre lo que ha venido en llamarse ya “la caja negra de la traducción”). Citaremos aquí, para concluir, las conclusiones de dos trabajos que utilizan esta metodología. El primero de Mitchell (1996) y el segundo, algo anterior, de Shreve et al (1993).

Según Mitchell (1996), los traductores, aun siendo buenos lectores, tienen un gran inconveniente a la hora de leer un texto: saben que van a traducirlo. Y esto suele producir dos efectos:

1. Empiezan a traducir antes de terminar de leer.
2. Leen fijándose en las palabras por miedo a encontrarse con términos desconocidos.

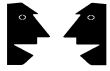
En el primer caso, se ocasionan pérdidas en la traducción debido a una comprensión deficiente, que unas veces se subsana en sucesivas lecturas, con la consabida pérdida de tiempo, y otras permanece. En el segundo caso, la lectura es también inadecuada, según Mitchell, ya que el significado de un texto no se alcanza sólo por la comprensión de las palabras individualmente: *The sum of the individual words is not enough to establish the meaning of a text* (Pajares y Romero, 1997:290), ni tampoco por la suma de sus frases: *meaning is derived from the deep structure of what we read, not the surface structure (words and syntax)* (Mitchell, 1996:91).

Por su parte, los experimentos de Shreve y otros (1993) abordan la interesantísima cuestión de si el traductor lee de la misma manera que un lector “normal” y se nos ofrecen resultados un tanto sorprendentes:

1. Los profesionales de la traducción *do not read the source text prior to translation.* (1993:24).
2. Los traductores utilizan una serie de estrategias distintas directamente relacionadas con el tipo de texto.
3. El traductor atiende más a los problemas de tipo lingüístico que de contenido.
4. No existen grandes diferencias entre los lectores normales y los traductores.

Ante la primera conclusión nos remitimos de nuevo al trabajo ya citado de Mitchell (1996) y a las consecuencias nocivas que produce en las traducciones. En cuanto a la segunda conclusión, del trabajo de Shreve y otros (1993) se desprende que hay una serie de factores que van a incidir en las estrategias empleadas por los traductores. Entre ellos estarían.

- la familiaridad con el tema,
- la experiencia de cada traductor,
- la familiaridad con el tipo de texto, y
- la complejidad de la macroestructura textual y la longitud del documento.



Según esto, el traductor adopta estrategias muy diversas que van desde la lectura muy en detalle hasta una lectura holística. Por tanto, no parece existir una única estrategia traductora especialmente concebida para la lectura.

Con respecto a la tercera conclusión, si hubiera que marcar alguna diferencia entre el lector normal y el lector-traductor, estaría en que el último *appeared to be more concerned with problems at lower linguistic levels* (Shreve y otros, 1993:36). Este resultado es inesperado porque como apuntan los mismos investigadores *one would expect translators to be more dependent on context and find more problems with larger units (ibid.)*.

Por último, y esto sin duda debe tener importantes repercusiones en la enseñanza de la lectura en el campo de la traducción:

*This empirical study indicates that while the translator's reading of a text may be to some extent more thorough and deliberate than that of an ordinary reader, it is not likely to be marked so.*

En palabras de García Yebra (1997: 33) el traductor no ha de ser *un lector común sino que ha de procurar acercarse en lo posible a la comprensión total*. Sin embargo, estos experimentos parecen registrar una práctica que se aleja del ideal de García Yebra. Esto podría llevarnos a pensar que existen ciertas patologías de lectura entre los traductores investigados. Quizá un diálogo interdisciplinar con el área de la enseñanza de segundas lenguas (de larga experiencia en aspectos lectores) podría contribuir a potenciar la capacidad lectora del traductor. En cualquier caso parece conveniente continuar con los estudios empíricos para matizar (confirmar o refutar) los resultados de Mitchell (1996) y Shreve y otros (1993).

**Biografía:** María Calzada Pérez es profesora de Traducción de la Univ. Jaume I, Castellón (España). Se licenció en la Univ. de Granada, realizando a continuación un *master* de traducción literaria en la Univ. de Essex. Se doctoró en la Univ. de Heriot-Watt (Edimburgo). Cuenta con numerosas publicaciones en el campo de la traducción, entre las cuales se encuentra un libro recién publicado: *La aventura de la traducción: Dos monólogos de Alan Bennett (2001)*.

#### REFERENCIAS

- Baker, M. 1992. *In other Words*. London and New York: Routledge.
- Beaugrande, R. De. 1995. *A New Introduction to the Study of Text and Discourse*. London: Longman.
- Delisle, J. 1993. 1993. *La traduction raisonnée*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- García Yebra, V.. 1982. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid. Gredos.
- Hatim, B. e I. Mason. 1990. *Discourse and the Translator*. Londres: Longman.
- Hatim, B. 2001. *Teaching and Researching Translation*. Londres. Longman.
- Holmes, J.S., 1994 [1978]. *Translated!*. Amsterdam: Rodopi.
- Mitchell, F. 1996. "Reading, an Essential Skill for Professional Translators". En P. Sewell y I. Higgins (eds.). *Teaching Translation in Universities*. Middlessex: CILT. 89-102.

## Noticias del español en el mundo

*Informe especial para SpanSIG-Apuntes de nuestra corresponsal en España, Profesora María Pérez Calzada © 2002*

Comenzamos esta breve reseña de las actividades vinculadas tanto a la traducción como a nuestra lengua española con la apertura de la **Escuela de Lexicografía Hispánica**, que celebra su primer curso entre enero y mayo de 2002 bajo los auspicios de la Real Academia Española (RAE). Por la importancia de dicha iniciativa, la actividad del curso ha quedado reflejada en todos los medios de comunicación españoles.

La Escuela, que reúne de enero a junio a veinte filólogos latinoamericanos, hace realidad una vieja ilusión del escritor y académico Dámaso Alonso y es el resultado de dos convenios firmados por la RAE, la editorial Planeta y la Fundación Carolina, (entidad creada por el Gobierno español a finales de 2000). Selecciona a los candidatos meticulosamente y luego se compromete a ofrecerles empleo.

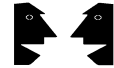
A lo largo de estos meses, los participantes desentrañarán los secretos de la lexicografía hispánica y contarán, para ello, con la inestimable ayuda de destacadísimos profesores tales como Víctor García de la Concha (actual director de la Academia), Fernando Lázaro Carreter (su predecesor en dicho cargo), Gregorio Salvador (director de esta Escuela), Francisco Rodríguez Agrados, Guillermo Rojo, Manuel Seco, Humberto López Morales o Ignacio Bosque.

Entre los 20 filólogos de la primera promoción, procedentes de todos los países latinoamericanos, la escritora venezolana Patricia Venti confesaba que "el ritmo de estudio es duro y difícil de asimilar en tan poco tiempo" (*El País*, sábado 16 febrero de 2002). De hecho, los estudiantes dedican diez o doce horas a formarse en la materia ya que, como explica García de la Concha: "Queremos formarlos muy bien porque ellos deben ser la base del trabajo común con las academias americanas." (*El País*, ibidem).

Como parte del curso, conviene resaltar la lección magistral de Lázaro Carreter en torno a la siempre controvertida cuestión de los neologismos, xenismos o extranjerismos, que el académico admite en nuestra lengua pero que relegaría a un apéndice del diccionario.

En estos momentos en que la lexicografía despunta como una de las disciplinas lingüísticas más valoradas, nos congratula dar la bienvenida a la Escuela de Lexicografía Hispánica y desearle los mejores augurios.

*En la sección sobre Seminarios, congresos y cursos de nuestra web (<http://spansig.org>) enumeramos otras actividades de interés para nuestros lectores.*



## New Membership Renewal System

In an effort to make the membership renewal process easier for all of our members, a single membership expiration date has been implemented. This means that the expiration date for all members will be the same: December 31 of each year. This is the method followed by most translation associations. When renewing your membership, please follow the instructions below:

- 1- **If your membership expires in 2002:** Please pay for the remaining months in 2002, please, see chart below, and add \$40 for 2003. Your expiration date will be 12/31/03.

If you prefer to receive a hard copy of *Apuntes*, please add \$10 for 2003 and \$3 per each remaining publication of *Apuntes*. Be advised that *Apuntes* is published in January, April, July and October.

**EXAMPLE:** If you registered under the Individual category and your Membership Expiration Date is July 31, 2002, your Membership fee will be \$55 (5 months x \$3 + \$40). If you prefer to receive a hard copy of *Apuntes*, please add \$3 for October and \$10 for the year 2003, i.e. pay a total of \$68.

- 1- **If your membership expires in 2003:** Please pay for the remaining months in 2003 (for monthly prorated fees, please see chart below) and add \$40 for 2004. Your expiration date will be 12/31/04.

### SPANSIG-APUNTES-INTRADES SPONSORS AND DONORS

#### Host Sponsor

**Metropolitan Interpreters and Translators, Inc.**  
New York, Miami, Los Angeles

Metropolitan Interpreters and Translators provides a conference room and state-of-the-art equipment for SpanSIG's Board of Directors' meetings

#### Other Sponsors and Donors

Margarita Abril  
Languages Unlimited, Inc  
Fernando Marroquín, The University of Alabama  
New Horizons (Mr. B. Ech)  
Borney Restrepo  
Pilar Saslow, Editor of Intercambios (ATA)

CATEGORY	ANNUAL FEE	MONTHLY PRORATED FEE
<b>Weblink Sponsor</b>	\$300	\$25
<b>Sponsor</b>	\$100	\$8
<b>Individual</b>	\$40	\$3
<b>Student</b>	\$20	\$1.50
<b>Hard Copy of Apuntes</b>	\$10	Add \$3/Publication

Please, visit our Web site for more information or contact [membership@spansig.org](mailto:membership@spansig.org)

### PERE M. ROMÀ NAMED HONORARY LIFETIME MEMBER

The SpanSIG Board of Directors is proud to grant an Honorary Lifetime Membership to our Webmaster and Web Site Designer, Pere M. Romà.

To initiate or renew your SpanSIG Membership/Subscription to *Apuntes*, kindly make your check payable to **THE NEW YORK CIRCLE OF TRANSLATORS**. Please, write "For SpanSIG" in the MEMO section of your check and send it, together with this form, to: SpanSIG Treasurer - c/o Elena Mackenzie, F.D.R. Station P.O. Box 7782, New York, NY 10150

**ANNUAL MEMBERSHIP FEE - (Includes subscription to Apuntes):**

- Full \$40 • Student \$20 • Contributor: \$75
- Sponsor \$100 • Web-Link Sponsor \$300
- Please, add \$10 for printed copy of Apuntes.

Name \_\_\_\_\_

Street: \_\_\_\_\_ Apt. # \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ State: \_\_\_\_\_

ZIP code: \_\_\_\_\_ Country: \_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_ E-Mail: \_\_\_\_\_

New Subscription:

Renewal: